

## LA CLARTÉ RÉDACTIONNELLE EN DROIT : UNE RÉFLEXION PLURIDISCIPLINAIRE

### PROGRAMME 21 juin 2019

**9.00** ACCUEIL DES PARTICIPANTS

#### 9.30 OUVERTURE DES TRAVAUX

**Tamym Abdessemed, Directeur général de l'ISIT**

**Ilaria Cennamo, Enseignante-chercheuse postdoctorale, Université de Milan**

**Agata de Laforcade, Responsable du programme Juriste-Linguiste, ISIT**

**Diana Saiz Navarro, Responsable du Master Stratégies Internationales et Diplomatie, ISIT**

**9.50 - 10.10**

**Hervé MOYSAN, Directeur de la Rédaction Législation, Lexisnexis**

*La clarté de la loi obscurcie par le technicisme formel de son écriture*

**10.10 - 10.30**

**Suany Mazzitelli, Éditrice - Rédaction Législation - LexisNexis France**

*La clarté rédactionnelle de la loi dans la « dialectique » entre ordres juridiques – Considérations issues de la pratique éditoriale*

**10.30 - 10.50**

**Stefaan van der JEUGHT, Cour de Justice de l'Union Européenne, Vrije Universiteit Brussel**

*The Requirement for Clarity in Law in a Multilingual Legal Order: the Case of the European Union*

**10.50 - 11.05** ÉCHANGE AVEC LA SALLE

**11.05 - 11.30** PAUSE CAFÉ

## 11.30 - 11.50

**Barbara POZZO, Professeur de l'Università dell'Insubria.**

*Multilingualism and the Harmonization of European Private Law*

## 11.50 - 12.10

**Karine GILBERG, Ministère de la Justice**

*La clarté, principe à éclipses du droit français : de la théorie à la pratique*

## 12.10- 12.30

**Sylvie SCHLANGER, Cour d'appel de Paris**

*La technique rédactionnelle des conclusions et avis du ministère public en cause d'appel en matière civile*

## 12.30- 12.45 ÉCHANGE AVEC LA SALLE

## 12.45- 14.00 PAUSE DÉJEUNER

## 14.00- 15.00 RÉSULTATS DES TRAVAUX D'ISIT LEGAL CLINIC

## 15.00 - 15.20

**Olivier BEAUJEAN, Droits Quotidiens**

*Les communications de l'administration : reflet conforme de la législation ?*

## 15.20 - 15.40

**Valentina JACOMETTI, Professeure, Università degli Studi dell'Insubria**

*The challenges of legal translation in multilingual contexts*

## 15.40 - 15.55 ÉCHANGE AVEC LA SALLE

## 15.55- 16.20 PAUSE CAFÉ

**16.20 - 16.40**

**Freddie PLASSARD, Maître de Conférences HDR, ESIT Université Sorbonne Nouvelle**  
*Normativité et qualité dans la traduction institutionnelle*

**16.40 - 17.00**

**Chiara PREITE, Professeure, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia**  
*La reformulation intratextuelle et ses marqueurs dans les arrêts de la CJUE*

**17.00 - 17.15** ÉCHANGE AVEC LA SALLE**17.15** FERMETURE DES TRAVAUX**INFORMATIONS PRATIQUES****LIEU DU COLLOQUE**

ISIT  
23 avenue Jeanne d'Arc  
94110 Arcueil

RER B, station « Laplace ».

**LANGUES**

Français  
Anglais

**MODALITÉS**

Participation gratuite  
Inscription obligatoire

 **Inscrivez-vous !**

**CONTACTS**

Agata de Laforcade, Responsable du pôle juridique, ISIT  
[DELAFORCADE.Agata@isitparis.eu](mailto:DELAFORCADE.Agata@isitparis.eu)

Diana Saiz Navarro, Responsable du Master « Stratégies internationales et diplomatie », ISIT  
[d.saiznavarro@isit-paris.fr](mailto:d.saiznavarro@isit-paris.fr)

Ilaria Cennamo, Enseignante-chercheuse postdoctorale, Université de Milan  
[Ilaria.cennamo@unimi.it](mailto:Ilaria.cennamo@unimi.it)